

princes de l'Occident, sur leurs ambassadeurs, les marchands et les agents, qui ont fréquenté tant de cours et des ports?<sup>1</sup>.

Le lecteur comprendra bien que pour nous décider à publier un tel ouvrage, il a fallu une volonté autre que la nôtre; l'initiative, l'insistance et la générosité d'un noble protecteur, le Nestor des diplomates modernes, le vénérable vieillard Son Excellence NOUBAR PACHA: qui a voulu, avant de se retirer tout à fait du théâtre des affaires de ce monde, offrir à ses collègues et aux étrangers curieux, dans une langue qui leur fût familière, une partie, peut-être la plus intéressante, de l'histoire de sa nation. Nous espérons qu'étrangers et compatriotes sauront gré à notre Mécène. Je les devance pour ma part, et me fais un devoir de le remercier, en lui dédiant cet ouvrage.

Je dois pareillement exprimer toute mon affectueuse reconnaissance à mes dévoués Confrères et Collaborateurs, auxquels revient, à plus d'un titre, le principal mérite de cette publication. Leur long et patient travail s'est étendu non seulement à la traduction de ce volume assez considérable, mais aussi aux corrections et au pénible arrangement des Tables des noms et des matières.

Nous ne nous faisons cependant aucune illusion, et nous avouons en toute sincérité, que malgré toute la bonne volonté que nous y avons mise, notre publication laisse à désirer, soit pour le style, soit pour l'édition. Je laisse à la bienveillance du lecteur le soin d'imaginer d'un côté, que nous avons dû hâter l'impression de cet ouvrage, afin de le mettre le plus tôt possible, sous les yeux de son Mécène; de l'autre, toute la difficulté qu'il y avait à traduire un texte, dont l'ordre des idées et le style sont tout à fait différents de ceux auxquels sont habitués nos lecteurs occidentaux.

On remarquera aussi des variantes dans l'orthographe des noms propres, même entre le texte et les tables. Je dois aussi faire remarquer en particulier, que le son que l'on a voulu produire par le groupement des quatre lettres, *tche*, rendu en arménien par une seule et même lettre (յ), a été remplacé sur la Carte qui accompagne ce livre, par le signe conventionnel:ճ.

---

<sup>1</sup> On peut consulter là dessus le *Cartulaire*, indiqué dans notre Table bibliographique, et l'histoire de *Léon le Magnifique*, etc. Venise, S. Lazare, 1888.